

Xavante

DAHIPÓPO - Canto de despedida dos wapté

Baseada na versão do CD Etenhiritipá. Aldeia Pimentel Barbosa.

ADAPTAÇÃO

ha ha ha he ha ha ha ha ha ha he ha ha ha he ha ha ha ha
ha he he ha ha he he ha ha he he he ha ha ha he ha ha ha he
ha ha ha he he ha ha ha ha he he ha ha he he ha ha he he
ha ha ha he ha ha ha he ha ha ha he ha ha ha he ha ha ha he
ha ha ha he ha ha ha he ha he ha ha ha he ha ha ha
ha ha ha he ha ha ha ha ha ha he ha he he he he ha ha ha
ha he he ha ha he he ha ha he he he ha ha ha he ha ha ha he
he ha ha ha ha he he ha ha he he ha ha he he he ha ha ha he
ha he ha he ha he ha he ha he ha he ha he
ha he ha he ha he ha ha ha he he ha ha ha

continua...

Importante ressaltar que a partitura desse canto é apenas um guia, pois a forma de cantar xavante apresenta nuances que a escrita não contempla.

* Transcrição musical de Berenice de Almeida, Magda Pucci e Marcos Rossetti.

Krenak

PO HAMÉK - Batendo palmas

Baseada na versão das crianças krenak - CD O Canto das Montanhas.

ADAPTAÇÃO

The musical score is written on two staves in G major (one sharp). The first staff contains the melody with lyrics: "Na gran ton don mûm gri Na gran ton don mûm gri grí ere hé grí ere hé". Below the staff are rhythmic markings: a series of dashes followed by a sequence of notes with 'x' marks above them, indicating clapping. The second staff continues the melody with lyrics: "po ha mék po ha mék po ha mék grí ere hé grí ere hé po ha mék". Below this staff are rhythmic markings: a sequence of notes with 'x' marks above them, indicating clapping.

Letra em borum

Na gran tondon mûm gri
Na gran tondon mûm gri
Grí erehé, grí erehé
Po Hamék, po hamék
Po hamék, grí erehé
Grí erehé, po hamék

Pronúncia

Na grantandó naum gri
Na grantandó naum gri
Grirerré grirerré
Pauamé, pauamé
Pauamé, grirerré
Grirerré, pauamé

Tradução livre

Vamos todos cantar juntos
Vamos todos cantar juntos
Cantar bonito, cantar bonito
Bater palmas, bater palmas
Bater palmas, cantar bonito
cantar bonito, bater palmas

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.
Transcrição e tradução de Maurício Krenak.